

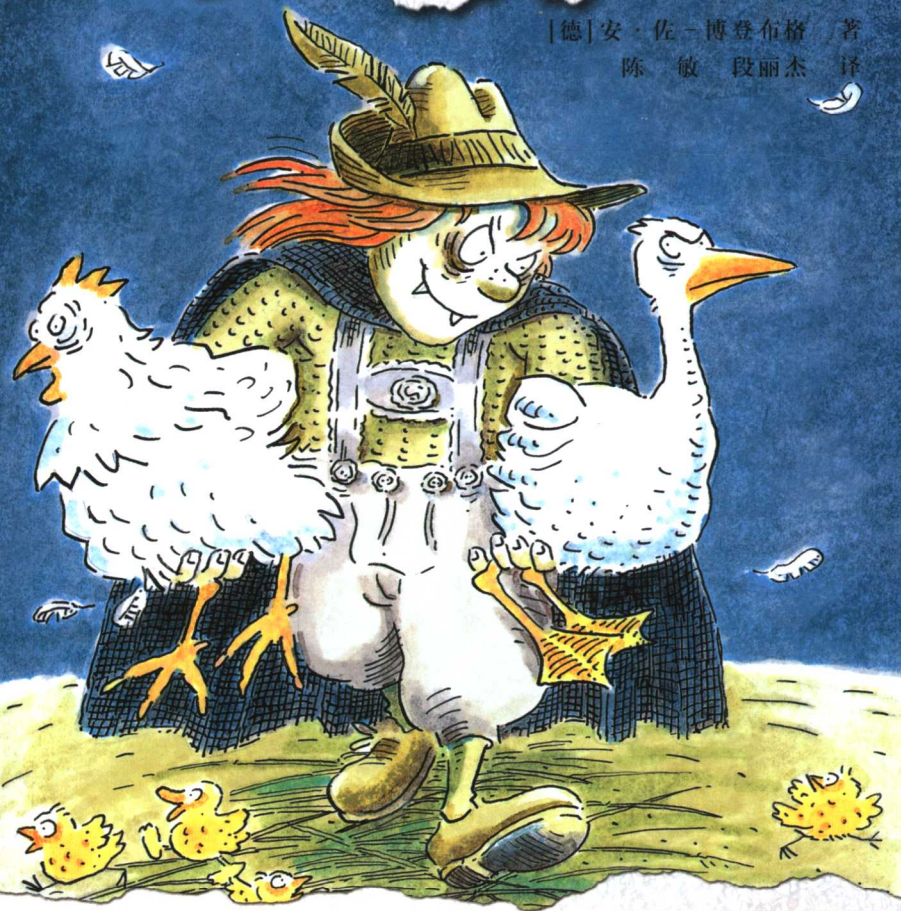
译丛

小蝙蝠精 2

旅行历险记 ◆ 农庄历险记

[德] 安·佐一博登博格 著

陈 敏 段丽杰 译



中国福利会出版社

图书在版编目(CIP)数据

小蝙蝠精 2: 旅行历险记·农庄历险记/[德] 博登布格著,
陈敏, 段丽杰译.

—上海: 中国福利会出版社, 2005.11

(小蝙蝠精系列丛书)

ISBN 7-5072-1131-2

I. 小... II. ①博...②陈...③段... III. 儿童文学—中篇小说—
德国—现代 IV. I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 100366 号

版权登记: 图字 09-2005-301

Originally published under the title DER KLEINE VAMPIR VERREIST

Copyright©1986 by Rowohlt Taschbuch Verlag GmbH, Reinbek bei Hamburg
and

Originally published under the title DER KLEINE VAMPIR AUF DEM BAUERNHOF

Copyright©1986 by Rowohlt Taschbuch Verlag GmbH, Reinbek bei Hamburg

<http://www.Angelasommer-Bodenburg.com>

中文版专有出版发行权属中国福利会出版社所有

版权所有 翻版必究

小蝙蝠精 2: 旅行历险记·农庄历险记

作 者	[德] 安·佐—博登布格	绘 者	阿美利·格林克
译 者	陈 敏 段丽杰	责任编辑	俞 燕
封面装帧	钦吟之	排版制作	郑英英

出版发行	中国福利会出版社	社 址	上海市常熟路 157 号
邮政编码	200031	电 话	021-64373790
传 真	021-64335603	电子信箱	cwiph@126.com

经销 全国新华书店
开本 787mm × 1092mm 1/32
字数 200 千字
版次 2005 年 11 月第 1 版
书号 ISBN 7-5072-1131-2/1·73
定价 14.00 元

印制 华东师范大学印刷厂
印张 9
印数 1-6300
印次 2006 年 1 月第 1 次印刷

目 录

小蝙蝠精旅行历险记

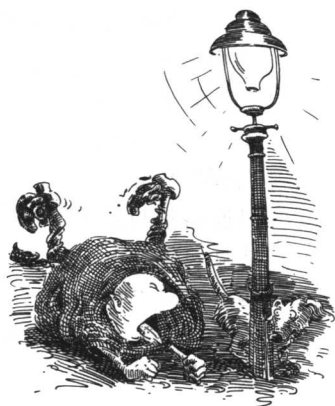
- 地图研究者 /1
- 脆弱的神经 /6
- 糟糕的书籍 /9
- 超级“沫芙体” /13
- 空中飞行 /17
- 大懒鬼 /21
- 利爪尖牙 /23
- 吃吃喝喝 /28
- 跳棺材比赛 /31
- 小老鼠，吱吱叫 /36
- 规定就是规定 /41
- 完全不同的蝙蝠精行为准则 /43
- 房中幽灵 /49
- 火车站大厅 /52
- 整理行李 /55
- 启程的心情 /59
- 吕迪格尔的新衣服 /62
- 礼品包装纸 /66
- 伪装棺材 /70
- 所有的鸟儿都已经在那儿 /74
- 找座位 /77



安全包间 /79
小帽子蝙蝠精 /83
吕迪格尔的冒险故事 /88
意外 /93
吉夫蒂希太太 /95
糟糕的玩笑 /97
三人晚餐 /101
仅仅是故事 /105
乘务员 /107
错误的印象 /109
逃跑，赶快 /113
路上 /117
撒手不管 /121
错误的猜疑 /125
催眠的乡村空气 /130

小蝙蝠精农庄历险记

乡下的空气 /135
农舍里的绘画 /138
敏感的安东 /140
小羊巴渡因 /142
鸡棚里的英雄 /146
白马骑士 /149
海尔曼和尤汉娜 /154
奇怪的房子 /161



蝙蝠精牙齿 /165
藏身之处 /170
母鸡的眼睛 /174
散步 /178
小蝙蝠精和大怪物 /184
勇敢的蝙蝠精 /191
先见之明 /195
两个柏林人 /199
蝙蝠精？算了吧 /204
鸡蛋怪事 /207
纸屑追逐游戏 /212
搜集蝴蝶的人 /218
师图博曼先生 /220
女访客 /224
陌生人 /229
蝙蝠精的诗 /232
师图博曼的发现 /238
出诊 /242
早日康复 /247
玫瑰、郁金香和水仙 /249
来自墓穴的新鲜事 /253
低血压 /256
间谍 /259
非出诊时间 /264
要是你也有妈妈的话 /267
分工 /272
蝙蝠精和其他朋友 /277



地图研究者

现在正是繁花似锦的春天，一个温暖的傍晚，空气中弥漫着盛开的茉莉花散发出的甜美芳香。柔和的月光，如水般洒向大地，一幢幢房屋都沐浴在银色的月光中。

市政厅大钟的长针此时正好跳到“12”上。同时，大钟开始敲响了：一，二……

在一棵栗子树的树梢中，坐着一个瘦小的人影，那就是小蝙蝠精。他正在轻轻地数着：“……七，八，九。”九点了，现在去找安东肯定不算太早吧？安东的爸爸妈妈一定又出去了，不是去看电影，就是去找朋友。他们几乎每个星期六都是这样。

幸好如此！小蝙蝠精心里想。因为就是借着这些机会，安东才有可能在午夜时分陪着他，一起经历冒险活动。上次为了去参加蝙蝠精的庆祝会，安东装扮成蝙蝠精，还和他一起在蝙蝠精派对上跳舞，居然没被其他蝙蝠精发现安东是一个人类。在跳舞的时候，安东还不得不装成一副陷入热恋的样子，实在是滑稽极了。

小蝙蝠精想到这儿不由地咯咯笑起来。他穿着羊毛连袜裤，披着两件披风，渐渐地觉得有些热了，其中的一件披风当然是为安东准备的。他决定现在就飞到安东的窗口去敲敲窗户。

安东那个房间的窗帘已经拉上了。不过小蝙蝠精发现一条窗帘缝，他可以透过这条缝隙向房间里窥视。他看到安东正坐

在地板上，借着台灯的灯光低头看一张大地图。

小蝙蝠精用他长长的指甲轻叩了几下窗玻璃，接着把双手做成喇叭状扣在嘴巴上，喊道：“是我，吕迪格尔！”

安东立即抬起头。起先露出一脸的惊恐，一看到是吕迪格尔，一下子笑了起来。他疾步走到窗户旁，打开窗户。

“你好。”他说，“我还以为是多萝特姑妈在敲窗户呢。”

小蝙蝠精被逗得直笑，“你今天不用担心遇到多萝特姑妈。她飞去参加一个乡村舞会了。”

他一边说，一边爬进房间。

“去跳舞？”

“当然不是。她会埋伏在举行舞会的饭店门口。等到第一个客人回家的时候，她就……”说到这儿，他突然咧开嘴，冒出沙哑的笑声。安东十分清楚地看到他的那对尖牙，锋利而尖锐。他又觉得自己起了一身的鸡皮疙瘩。“其实她一点都不喜欢那些人的味道，”蝙蝠精讲得眉飞色舞，继续道，“上一次，那个人喝得太多了，结果害得多萝特姑妈酒精中毒，在棺材里躺了两天两夜。”

“哇。”安东轻轻地惊叫道。他最不愿意想起的就是，那些蝙蝠精——包括他最要好的朋友——是以吸血为生的。幸好，每次吕迪格尔来找他的时候，总是吃饱了的。

小蝙蝠精指着地图问道：“做作业呢？”

“不是。”安东板着脸说，“今天下午，我不得不和爸爸妈妈去了一个农庄。这儿，在这个荒凉偏僻的小地方！”

说着，他指了指地图上的一个点，小蝙蝠精弯下腰，仔细地看了看那个地名，念道：“小奥尔登比特尔。”

“对，那个破地方就叫这个名字。”安东说，“我爸爸妈妈

竟然还要在那个农庄度假，呆整整一个星期！”

“就他们俩？”

“当然我也得去。我爸爸说，是为了真正的放松放松，远离大城市的喧嚣，呼吸新鲜的乡村空气，自在地散步……”说到最后，安东的声音里充满了愤怒，逗得小蝙蝠精哈哈大笑起来。

“情况不会那么糟的。”小蝙蝠精觉得。

“你真糊涂！”安东叫道，气得脸都变红了，“那地方到处都是咯唧咯唧的鸡群，乱嘶乱叫的马，什么事都没法做！”

“或许可以骑马？”

“哼，骑马！骑耕马还差不多！”

“或者还可以坐坐拖拉机。”

“无聊！随便什么地方，只要有点儿好玩的地方，我都愿意去度假。但是在小奥登比特尔，”安东怒气冲冲地用手指点点地图。“你倒听听，它周围的这些村子都叫什么名字：大奥登比特尔，比特尔，旧莫特，新莫特。在这样的穷乡僻壤能有什么趣事？”

说到这儿，安东的眼泪都流出来了。害怕小蝙蝠精发现自己哭了，安东迅速用手抹了一把眼睛。他爸爸妈妈盘算一个星期的度假计划的时候，竟然连问都不问他一下！就在这么一个荒凉的破地方挑了一个农庄，居然还希望他会感到高兴！

哼，他知道可以去哪儿度假！例如去一个真正的疗养胜地，在那儿有游泳池、大饭店、电影院、迪斯科舞厅！可是他们直到最后才会想到他和他的要求！

“我倒觉得在那地方可以找出点儿乐子来。”小蝙蝠精却乐观地认为。

安东一下子愣住了。他脑子里突然冒出了一个好主意。

“你真的有个好设想？”他问。

“没错。这个地名听起来很特别。我感觉那里有蝙蝠精出没！如果你在夜幕降临之后，到那儿的墓地，说不定还能认识几个蝙蝠精呢！”

“我？”安东话里有话地说，接着又笑着补充道，“是我们吧？”

小蝙蝠精听得莫名其妙，“怎么是我们？”

“非常简单！”安东说，“你也一起去！和你一起去，这个假期将是我一生中最激动愉快的！”

“可是……”小蝙蝠精一下子张口结舌，说不出话来。

“你刚才不是还说，你在那儿能想出有趣的活动来吗？”安东叫道。

“我的意思是替你。”

“对我好的，对你肯定也好。难道我们不是朋友了？”

“当然是了。”

“你受到禁入墓室的惩罚，带着你的棺材流落到大街上，难道我没帮过你吗？我没把你藏在我家的地下室里吗？”

“当然。”

“你看到了吧。那你现在也可以为我做点事情了！”

小蝙蝠精转过脸去，开始啃手指甲。“这一切对我来说都太突然了。”他哀怨地嘟囔着，“我们蝙蝠精不喜欢草率地做决定！”

“谁说现在就要做决定了？”安东叫道，“我爸爸妈妈下个星期天才出发呢。我们还有足够的时间平心静气地考虑所有的问题。比如我们俩怎么把你的棺材弄到小奥登比特尔。”

小蝙蝠精惊讶地打了个哆嗦。“如果路上把它弄丢了怎么办？”他叫起来，“那我就彻底完蛋了！”

“就是呀。所以我们必须把所有的事情都仔细地计划好。我们或许可以……”

就在这时候，他们突然听到房门响。

“我爸爸妈妈！”安东惊讶地喊道，“他们从来都没这么早回来过。”

小蝙蝠精急忙一个箭步跳到窗台上，接着展开他的披风。

“明天晚上再过来！”安东在他身后喊道，“我们再好好商量商量其他事情。”

脆弱的神经

安东急忙关上窗户，拉上窗帘，然后再把地图叠起来。

与此同时，妈妈已经开始敲门了，因为她看到从安东房门下面的缝隙中还透出灯光。

“安东，你还没睡吗？”她一边敲门，一边问道。

“嗯。”安东回答道。

她走进来，吃惊地望着他，“你怎么还没脱衣服呢？”

“没有。”

她快步走到窗前，打开窗户。“在睡觉之前一定要开着窗户通风，安东。污浊的空气对身体不好！”

“好的，好的。”安东说着，心里却吃吃在笑。她当然不会知道，她闻到的味道是吕迪格尔身上那种特别的气味。

“你们为什么这么早就回来了？”安东忍不住问道。

“你难道还有什么计划不成？”

“不是。我只是想……”

“……看会儿电视，不对吗？”

“我？看电视？我在看那张地图！”反正安东怎么也没法照原样叠好那份地图，干脆把它再重新铺在地板上，“我想知道，在小奥登比尔特附近有些什么。”

“那你发现什么了？”

“我想或许那儿有……蝙蝠精？”

“蝙蝠精！蝙蝠精！”妈妈的声音突然听起来生气极了，“你的脑子里从来都不会装些别的东西！这完全是因为你总是看那些蝙蝠精的故事书！”

她走到书架旁，拿出那些安东最喜欢的书。

“《德拉酷拉》《德拉酷拉的复仇》《十二个最恐怖的蝙蝠精故事》《德拉酷拉伯爵的别墅》《来自墓室的笑声》。”妈妈一边说，一边把那些书一本一本地扔到床上，“我看到这些书名就觉得毛骨悚然。”

每一本书被摔落到床上，安东就会觉得自己浑身都痛。但是他什么也没说，以免妈妈更加生气。要是那样的话，说不定妈妈会把那些书从他这儿夺走。他拾起那些书，把它们一本本仔细地放回书架里。他小心翼翼地说：“你只是神经太脆弱了。”

“你不是吗？如果你可以听到自己在睡觉的时候是怎么呻吟和大喊大叫的。你就绝对相信这个词更适合于你。”

“我只是梦到学校里的事情。”

“就算是吧。那你们学校有个叫多萝特的吗？”

“多萝特？”安东一下子脸色发白。

“昨天晚上你还喊：‘多萝特姑妈，请别咬我！’这你怎么解释？”

“那是……”他搜肠刮肚地寻找一个合适的解释，“她是临时清洁工。她……长着一对尖牙。前两天，我把运动包忘在教室里了，又重新回去取。在那儿碰到她，她……她呲着牙瞪着我……”

安东边说，边紧张得直冒汗。可是妈妈毫不相信。

“我还不知道你吗，你才懒得回去取忘带的运动包。”

“那里面有钱。”他急忙辩解道。

每一次妈妈都能识破他的谎言！即使他费尽脑汁编造出最

好的谎话，妈妈也能一眼看穿。所以只有一点是可行的：就是讲真话。

“那好吧。”他深深地吸了一口气，“多萝特姑妈是吕迪格尔、没牙的安娜和大力士鲁皮的姑妈。吕迪格尔是一个小蝙蝠精。另外，多萝特姑妈是石洛特师坦恩家族中最危险的蝙蝠精。”

开始，妈妈一下子愣住了，不知道该说什么好。过了一会儿，她似乎回过神来，两眼发光，分外激动地喊道：“永远都是蝙蝠精的故事，我实在忍受不了了！”

“可是爸爸已经接受了。”安东说。

“怎么？”

安东点点头，示意性地指指虚掩着的门。“他刚刚把电视打开。现在正在播放蝙蝠精电影《德拉酷拉，孤独的旅行者》。”

果然，从门外传来轻轻的电视声。

“真奇怪，你怎么知道得这么清楚。”妈妈说。

安东觉得自己的脸一下子红了。当然，他坚决不能承认，为了看这部电影，自己已经盼了整整一个晚上了。

“那就是没错了。”

“什么？”

“你本来就是想看电视。如果不是我们回来得这么早……”

“可是，妈妈！”安东愤怒极了。

“好吧，好吧。”妈妈说，“只有这一次不行，因为你现在必须脱衣服，睡觉。”

“好的。”安东嘟囔道，尽力装出一副沮丧的样子。妈妈显然已经忘了，在他的房间中还摆着一台电视！

糟糕的书籍

第二天早晨，在吃早饭的时候，爸爸说：“你一定对去农庄很感兴趣？”

“唔。”安东含糊其辞地说。

“我想肯定是这样的。”爸爸说。他为自己倒了一杯咖啡，接着又起劲地说道：“大都市里的孩子们共同的梦想：爬树，在树上盖房子，纸屑追逐游戏，夜间漫游——

安东吃惊得抬起头，“我们还有这些活动？我还以为你们只是想散散步？”

爸爸妈妈交换了一下眼神。

“当然，我们主要是想散散步。”爸爸接着说。“我们也想休息休息。纸屑追逐游戏对我们来说，或许太激烈了。”

他注意到安东失望的表情，急忙补充道：“可是在农庄里，有趣的花样还多着呢！你还可以帮着喂动物，和农民们一起到田里去。那农庄里也有小孩，那个男孩不是和你一样大吗？”

“安东比他小一岁。”妈妈说。

“噢，他呀。”安东说着摇摇手，“他只对骑士感兴趣，他对我说，他的房间里有五百个骑士。”

爸爸笑起来：“你们正好合得来。他有骑士，你有蝙蝠精。”

安东吃惊得直喘气。这简直太难以置信了，竟然把骑士和蝙蝠精相提并论！

“骑士几百年前就已经灭绝了！”他叫道，“骑士制度存在于最最黑暗的中世纪！”

“那蝙蝠精呢，他们还存在吗？”妈妈挖苦地问。

安东一听，急忙低头看着自己的盘子。

“当然没有，”他忍住笑，终于说道，“蝙蝠精只有书上才有，在那些糟糕的书籍里。”

小蝙蝠精到底怎么去旅行呢？为了这件事，安东想了整整一个星期天，真正是绞尽脑汁，费尽心思。可是不但没找到一个解决的办法，反倒是发现了一大堆新困难。问题主要在于，蝙蝠精一定要在自己的棺材里睡觉。所以小蝙蝠精只有带上棺材，才能去旅行。但是怎么带呢？又没法装到箱子里。小蝙蝠精又不能把棺材夹在胳膊底下飞行。

如果用行李车托运棺材呢？安东经常在报纸上看到，有些人在半路上去世了，就会用棺材把他们的尸体运回家乡。但是，安东要是想把棺材作为包裹要求托运，只有不引起铁路工作人员的怀疑才行。

想到这儿，他叹了口气。他要是能有个人商量商量，那多好呀！但是，爸爸妈妈面前一定得严守秘密，而小蝙蝠精才不愿意受这些问题的烦扰。

安东的目光落在他的那些书上：难道书里就没有一个这样的故事，讲到蝙蝠精怎样外出旅游？说不定他能从中学到怎么处理这个问题。

果然有：《德拉酷拉》！布拉姆·施道科的书，在这本书里，德拉酷拉伯爵想要从他位于特兰斯珥琬的那座城堡迁居到英格兰！

安东激动地从书架上取出那本书。这本书他是几个月之前看的，其中的许多细节都已经记不清楚了。但是他知道，在伯爵的旅行准备工作中，有五十个大箱子占了十分重要的位置。在书的开始，就叙述了尤纳坦日记中的记录。尤纳坦是来自英格兰的一位律师，他被德拉酷拉诱骗到他的城堡中。

“六月三十日，早晨，”安东读道，“那个大箱子还放在原来的位置，紧紧地挨着墙。箱盖子已经盖上了，但还没有钉死。钉子已经插在木头上了，只需要再敲上几锤子……我取下盖子，把它靠在墙上……那儿躺着伯爵，可是他看起来似乎又回到青春年少时……双唇比任何时候都红，因为他的唇边还留着几滴鲜血……在我写这些的时候，还可以听到下面走廊中嘈杂、沉重的脚步声，还有扑通扑通重物相撞的声音，显然是箱子落地的声音。还听到锤子敲击的声音，那是在钉箱子……”

大箱子？那是德拉酷拉的棺材。但是他为什么还需要其他箱子呢？难道是为了他的棺材不容易被发现？如果只带一个箱子，就有可能被其他人打开，可是五十个……

的确是一个不错的主意，安东钦佩地想。遗憾的是，这办法对他和吕迪格尔来说根本就不用考虑，因为他们既没有运箱子的马车，也没想乘船旅行。

这时候，外面已经暮色苍茫。爸爸走进来，端来一盘三明治和一杯牛奶。

“妈妈认为，你现在该睡觉了。”他说着，把盘子放在安东旁边的床上。他还好奇地弯下腰，想看看书名。

“蝙蝠精的故事？”他问道。

“我有一个问题要解决。”安东合上书，一本正经地说。他抬起身靠在枕头上，拿起一块奶酪面包。

“或许你能帮我。”安东说，“你不是在一家邮递公司吗？”

“对呀。”

“那你们一定经常寄送东西。”

爸爸笑起来，“那当然。”

“我有一个朋友。”安东说，“他想寄点东西。”

“是么？什么呢？”

“一个箱子。大约这么长。”安东伸开胳膊，比划了一下，“可能还要更长一点。”

“特别重？是么？”爸爸显然对安东的问题并不太重视，“那他的箱子里装着什么呢？珍珠？金子？宝石？”

安东气得紧咬双唇，“我还以为你想帮助我。”

“我当然想！但是我始终要知道，运送的都是些什么东西呀。”他瞥了瞥安东的书，又补充道，“也可能是一个蝙蝠精的棺材，是不是？这些东西我们可不能托运。我们是一家规规矩矩的公司。”

起初，安东吓了一跳，以为爸爸起了疑心。不过他立即发现，爸爸只是想和他开开玩笑。所以他狠狠地说：“太可惜了！千真万确是一个蝙蝠精的棺材。”

不用说，爸爸连他说的半个字都不会相信。他开玩笑说：“那你朋友更应该去找殡仪馆。”

于是，他往门口走去。

“我们想出去散散步，你妈妈和我。”他又说道。

“你们出去很长时间吗？”安东有点儿意外地问。

“当我们回来的时候，希望你已经睡了。”爸爸说，“你明天还要上学呢。”

“你以为我会忘了上学吗？”